I. INFORMACIÓN GENERAL

CURSO	:	Multilingual Desktop Publishing
CÓDIGO	:	TR206
CICLO	:	201801
CUERPO ACADÉMICO	:	**Carbajal Carrillo, Adriana Alicia**
CRÉDITOS	:	3
SEMANAS	:	16
HORAS	:	3 H (Teoría) Semanal
ÁREA O CARRERA	:	Traduccion E Interpretacion Profesional

II. MISIÓN Y VISIÓN DE LA UPC

Misión: Formar líderes íntegros e innovadores con visión global para que transformen el Perú.

Visión: Ser líder en la educación superior por su excelencia académica y su capacidad de innovación.

III. INTRODUCCIÓN

El curso Multilingual Desktop Publishing es una asignatura teórico-práctica de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional dirigida a los estudiantes del octavo ciclo, que desarrolla la competencia general de pensamiento innovador y la competencia específica de tecnología.
Este curso gira en torno a conceptos de edición y maquetación para la traducción; busca proveer a los estudiantes de las herramientas necesarias que les permitirán agregar valor a los encargos de traducción que deban realizar, ya que podrán proponer o reproducir el formato y la estructura de la información de los documentos. De esta manera, el curso permitirá al estudiante conocer la importancia de la autoedición multilingüe o multilingual desktop publishing (MDTP) y el rol que cumple durante el proceso de traducción. Además, permitirá que el estudiante comprenda las etapas del MDTP y reconozca sus características, así como los programas y las herramientas necesarios para cumplir con estas dichas etapas y las ejecute en casos reales.

IV. LOGRO (S) DEL CURSO

Al finalizar el curso, el estudiante desarrolla un proceso de MDTP mediante el uso de las herramientas pertinentes y de manera articulada con el proceso de traducción de manera informada y efectiva.

V. UNIDADES DE APRENDIZAJE

UNIDAD Nº: 1 INTRODUCCIÓN AL MULTILINGUAL DESKTOP PUBLISHING
LOGRO Al finalizar la unidad, el estudiante identifica de manera exhaustiva el rol del proceso de Multilingual Desktop Publishing en la industria de la traducción. **TEMARIO**

- Definición de Multilingual Desktop Publishing
- La importancia del MDTP
- El papel del MDTP en el proceso de la traducción
- Etapas del MDTP: extracción, recreación, acomodación y PMDTP.

HORA(S) / SEMANA(S)
Semana 1

UNIDAD Nº: 2 EXTRACCIÓN

LOGRO
Al finalizar la unidad, el estudiante utiliza las herramientas pertinentes para la extracción de elementos del texto fuente de manera razonada y efectiva.

TEMARIO
- Introducción a la extracción
- Importancia de la etapa en el proceso de MDTP
- Procesos y herramientas que se utilizan para extraer
- Reconocimiento y uso de Adobe Acrobat
- Reconocimiento y uso de herramientas online
- Extracción de un archivo

HORA(S) / SEMANA(S)
Semanas 2 a 3

UNIDAD Nº: 3 RECREACIÓN

LOGRO
Al finalizar la unidad, el estudiante recrea elementos del texto fuente mediante las herramientas pertinentes y de forma articulada con el resto del proceso de MDTP.

TEMARIO
- Introducción a la recreación.
- Importancia de la etapa en el proceso de MDTP
- Procesos y herramientas que se usan para recrear
- Reconocimiento y uso de MS Word
- Reconocimiento y uso de Illustrator a nivel usuario traductor en la recreación
- Reconocimiento y uso de Photoshop a nivel usuario traductor en la recreación
- Recreación de un archivo

HORA(S) / SEMANA(S)
Semanas 4 a 7

UNIDAD Nº: 4 ACOMODACIÓN

LOGRO
Al finalizar la unidad, el estudiante acomoda documentos traducidos de acuerdo a la naturaleza del problema y conforme al encargo.

TEMARIO

- Introducción a la acomodación
- Procesos y herramientas que se usan en la acomodación: MS Word, MS PowerPoint, Illustrator e InDesign.
- Reconocimiento de archivos luego de Trados.
- Reglas de MDTP según idioma: español/portugués, inglés, francés, caracteres orientales.
- Reglas básicas del diseño aplicadas a la traducción: interlineado, interletrado, fuentes (tamaños y familias)
- Reconocimiento y uso de MS Word en la acomodación
- Reconocimiento y uso de MS PowerPoint en la acomodación
- Reconocimiento y uso de InDesign en la acomodación

HORA(S) / SEMANA(S)
Semanas 9 a 13

UNIDAD Nº: 5 POSTMULTILINGUAL DESKTOP PUBLISHING

LOGRO
Al finalizar la unidad, el estudiante reconoce de manera efectiva errores de formato como última etapa de control de calidad.

TEMARIO
- Introducción al PMDTP
- Revisión en PDF y MS Word
- Identificación de errores en formato
- Aplicación de cambios al formato final

HORA(S) / SEMANA(S)
Semanas 14 y 15

VI. METODOLOGÍA

El curso se basa en una metodología activa que tiene como objetivo que el estudiante comprenda la importancia del MDTP en la industria de la traducción y que emplee las técnicas necesarias para ejecutarlo. Esto le permitirá desarrollarse como un profesional completo, agregando un valor diferencial de calidad a sus encargos de traducción. El trabajo fuera de aula equivale a 2 horas semanales.

Durante la primera unidad, los estudiantes adquirirán información sobre el rol del multilingual desktop publisher en la industria de la traducción y en equipo elaborarán afiches informativos que representen el alcance de dicho proceso.

En la segunda unidad se da inicio a las distintas etapas que conforman el multilingual desktop publishing. Se 4 facilitará a los estudiantes distintos proyectos en donde reconocerán documentos de diferente formato extraíble y aplicarán las herramientas necesarias de forma individual.

La tercera unidad contará con testimonios de traductores profesionales sobre su experiencia con la recreación de documentos a traducir. Esto permitirá que los estudiantes tengan una perspectiva del problema en un contexto real de trabajo. La primera mitad del curso finalizará con la ejecución de las etapas de extracción y recreación en un proyecto de traducción.

En la cuarta unidad los estudiantes trabajarán con documentos traducidos procesados con Trados. Recorrerán todo el despliegue del documento desde su ubicación en las carpetas autogeneradas de SDL, hasta la

elaboración de entregables. Esto se llevará a cabo mediante ejemplos reales de proyectos de distinta envergadura.

Por último, la quinta unidad tiene como finalidad que el estudiante comprenda la etapa de Post-MDTP y realice controles de calidad a través de la comparación de archivos originales y traducidos. Corregirá los errores que puedan surgir en el proceso y obtendrá formatos listos para su publicación.

Se dará por finalizado el curso con la ejecución de las etapas de acomodación y Post MDTP en un proyecto de traducción.

VII. EVALUACIÓN

FÓRMULA

10% (DD1) + 10% (PC1) + 20% (TP1) + 10% (DD2) + 10% (DD3) + 15% (PC2) + 5% (PA1) + 20% (TF1)

TIPO DE NOTA	PESO %
DD - EVAL. DE DESEMPENO	10
PC - PRÁCTICAS PC	10
TP - TRABAJO PARCIAL	20
DD - EVAL. DE DESEMPENO	10
DD - EVAL. DE DESEMPENO	10
PC - PRÁCTICAS PC	15
PA - PARTICIPACIÓN	5
TF - TRABAJO FINAL	20

VIII. CRONOGRAMA

TIPO DE PRUEBA	DESCRIPCIÓN NOTA	NÚM. DE PRUEBA	FECHA	OBSERVACIÓN	RECUPERABLE
DD	EVAL. DE DESEMPENO	1	Semana 6	Promedio de trabajos prácticos en clase de las etapas de extracción (semana 2 y 3) y recreación (semana 4 y 5)	NO
PC	PRÁCTICAS PC	1	Semana 7	Trabajo individual aplicativo de las etapas de extracción y recreación	NO
TP	TRABAJO PARCIAL	1	Semana 8	Trabajo individual aplicativo de las etapas de extracción y recreación	NO
DD	EVAL. DE DESEMPENO	2	Semana 14	Promedio de trabajos prácticos en clase de la etapa de acomodación de archivos en MS Word (semana 10), MS Powerpoint (semana 11) y Adobe InDesign (semanas 12 a 13)	NO
DD	EVAL. DE DESEMPENO	3	Semana 14	Promedio trabajos prácticos en clase de la etapa de PMDTP	NO
PC	PRÁCTICAS PC	2	Semana 15	Trabajo individual aplicativo de las etapas de acomodación y PDTP	NO
PA	PARTICIPACIÓN	1	Semana 15	Nota individual de participación durante clase	NO
TF	TRABAJO FINAL	1	Semana 16	Trabajo individual aplicativo de las etapas de acomodación y PMDTP	NO

IX. BIBLIOGRAFÍA DEL CURSO

BÁSICA

UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCAS APLICADAS (UPC), Centro De Información. Catálogo en línea: http://bit.ly/TR206-201801.

RECOMENDADA

(No necesariamente disponible en el Centro de Información)

CULLEN, Kristin (2007) Layout workbook : a real-world guide to building pages in graphic design. 1. Beverly. Rockport: